

**FOGO:
USOS E
CUIDADOS**

**IZE
DJIFE
KE
POKOSIÕ**

**TIKET,
MMAHPA
ADAHAN
WIXWIY
KAWIHGU**

**DJIFE,
IZE I
ĒTXUPE**



FOGO: USOS E CUIDADOS | IZE DJIFE KE POKOSIÕ | TIKET, MMAHPA ADAHAN WIXWIY KAWIHGU | DJIFE, IZE I ÊTXUPE

© AMIM – Associação de Mulheres Indígenas e Mutirão

AUTORIA

Adilaido dos Santos
Alessandra dos Santos Forte Karipuna
Ciliano Lorian dos Santos
Dieldo Charles dos Santos
Elbson Henrique Leonel
Garcia Narciso
Geô Ioiô
Gesilene Pimentel Forte
Gilmar Nunes Andre
Gilson dos Santos
Jacilene de Oliveira
Jessinaldo Labonte Ioiô
Judson dos Santos Batista
Lázaro Getúlio dos Santos
Lelivaldo Iaparra dos Santos
Maicon Pimentel Forte
Manoel Severino dos Santos
Maria Anika Valente
Marinelson dos Santos
Nerio Forte Karipuna
Rafael Monteiro Hortencio
Rivaldo dos Santos Forte
Ronaldo Narciso Anika
Ronivaldo Severino
Sandrina Anika dos Santos
Sedrick Anicá dos Santos
Sidelvan Monteiro dos Santos
Sielton Forte
Taís Anicá dos Santos
Teraina Batista Felipe
Valdene Narciso Felicio
Valderino Forte

REALIZAÇÃO

AMIM – Associação de Mulheres Indígenas e Mutirão
Iepé – Instituto de Pesquisa e Formação Indígena

APOIO

Fundo Casa Socioambiental
ICMBio – PARNA Cabo Orange
Projeto Terrindígena – AFD/FFEM

ORGANIZAÇÃO

Vinícius Cosmos Benvegnú

REVISÃO DA TRADUÇÃO

Janina dos Santos Forte – Kheoul Karipuna
Lenise Batista – Parikwaki
Milton Galibis Nunes, Maria Regiana Galibis
Nunes e Jaciara Santos da Silva – Kheoul Galibi
Marworno

PROJETO GRÁFICO

Renata Alves de Souza

APRESENTAÇÃO

Nós indígenas do Oiapoque usamos o fogo para várias atividades como, por exemplo, a queima das roças. Também queimamos áreas de campo para facilitar o acesso às roças, caçar, pescar e realizar o manejo do tracajá. Essas são práticas que ocorrem todos os anos. Mas muitas vezes perdemos o controle sobre o fogo. Quando isso acontece o fogo fica queimando por muitos dias e causa um impacto muito grande na fauna e flora, bem como nos recursos naturais, rios, lagos, igarapés, campos e savanas.

Nós também percebemos que já estão acontecendo mudanças no clima, onde o verão está mais longo e o calor mais quente. Sabemos que esse fogo aumentou muito nos últimos anos, tanto dentro da terra indígena como fora. E o fogo descontrolado acaba prejudicando o nosso meio ambiente.

Com tudo isso acontecendo nos perguntamos, como será nosso alimento daqui pra frente? E quais as consequências disso para nossos filhos?

É nesse momento que surge a educação ambiental para fortalecer nosso trabalho de agentes ambientais indígenas, ajudando e facilitando o ensino e também o aprendizado dos alunos. Até porque o fogo descontrolado e seus perigos é um assunto pouco falado dentro das escolas. A educação ambiental nas escolas pode contribuir como uma ferramenta importante para que os alunos entendam o que o fogo pode causar dentro das terras indígenas. E também serve para passar as informações para a comunidade nas reuniões, para que as pessoas possam refletir sobre os grandes impactos ambientais que o fogo pode causar na terra indígena.

Hoje, nós Agamin precisamos do apoio de todas as comunidades indígenas da região do Oiapoque, para evitar os incêndios descontrolados, pois se o fogo continuar queimando, com certeza a fauna e a flora vão enfraquecer e isso é um grande problema. Não queremos perder nossa biodiversidade!

Essa cartilha é o resultado de um trabalho realizado por nós Agentes Ambientais Indígenas do Oiapoque (AGAMIN) e pela Associação de Mulheres Indígenas e Mutirão (AMIM) com a parceria do Instituto Iepé e o Parque Nacional do Cabo Orange do Instituto Chico Mendes de Conservação da Biodiversidade (ICMBio).

Na cartilha são apresentados textos e desenhos falando sobre os usos do fogo por nós indígenas do Oiapoque, mas sobretudo os perigos e problemas que o fogo pode trazer para as nossas comunidades quando ele se alastra e sai do controle. Nosso objetivo é que a cartilha seja utilizada, pelos professores indígenas, como material didático nas escolas indígenas das TIs do Oiapoque, informando e formando nossas crianças e jovens sobre o fogo e seus usos e perigos.

1 HISTÓRIAS DO FOGO

História do fogo na roça

Como começa o fogo, tanto na roça quanto no campo? O fogo tem a sua mãe, que é o *kahuan*, ele é descontrolado, ele vai queimando tudo. Quando o fogo não quer pegar, a pessoa invoca o *kahuan* assoviando, para poder vir incendiar a roça. Ele vem com muita força para queimar as roças. Através do assovio, ele vem com vento e no meio do fogo bravo. Ele fica mais bravo através do assovio. E quanto mais a pessoa assovia, mais bravo ele fica, até queimar tudo. E para acalmar o *kahuan*, é só parar de assoviar o vento para ele ir acalmando até parar de queimar.

1 IXTUA-IELA DJI DJIFE

Ixtua dji djife la batxi

Kumã ka kumase djife, la batxi i la savan? Djife-la gāiē so mamã, ki a un karuan, li pa ka hete, li ka bule tut. Kã djife-la pale phã, mun ka sufle pu aple karuan-la pu li puve limē pu bule batxi-la. Li ka vin ke boku fos pu bule batxi-la. Kã u ka sufle, li ka vinī ke vã la mitã djife ki mixã. Li ka hete pi move kã u ka sufle, kã mun ka sufle, pi mixã li ka hete, juk tã li bule tut. Pu hete karuan-la, a heng u hete dji sufle, pu vã-la hete juk tã djife-la finī bule.

1 INETIT AMIN TIKET

Inetit pariye awna amin tiket amadga was

Mmahpa tiket kavusaw, amadga was hawata kariymadga? Nor tiket kadahan anag, kanumka kiriyavrik *Kahuan*, in ka karisawnema, in bukah madikte arikna ku kiney ig maviya. Ku aysaw tiket ka hamahwa, minikweknevwi humak ner pariye kanumka kiriyavrik *Kahuan* kahadbe ig ayta adahan hamehne tiket amadga was. Ig ayta akak madikte gihawna adahan bukehne was akak gitim. Ku aysaw hiyeg wis, in ayta abetiw mayg akak madikte gihawna. Ig ayta pi kiyhawnate akak wiskaman. Ku aysaw hiyeg wis, in kiyhawnahwa, he bukehe pahakte was. Adahan usekne ner tiket anag, hiyeg ka wis akiw kahadbe mayg maviye adahan tiket aweke.

1 IXTUA DJI DIFE

Ixtua dji dife la batxi

Kumã i ka kumase un djife, a mem tã la batxi i la savan? Djife-la gāie ho māmã, ki a ho nam, i move i li ka bule tūt bagaj. Kã djife-la pole limē, mun-iela ka aple ho mamã ki a vã, pu li puve vini limē batxi-iela. I ka vini ke buku fós pu bule batxi-iela. Ke suflê dji mun, ho nam ka vini ke vã lamitã dji djife-la. I ka pi move kã mun ka sufle, juktã i bule tut. I pu hive la ho māmã, a selmã hete ke sufle-la juktã i fini bule.



1 HISTÓRIAS DO FOGO

História do fogo do campo

No campo, a mãe do fogo não tem controle e se transforma em um redemoinho, onde ela vai se alastrando cada vez mais. Ela não para, sai queimando tudo pela frente. No campo não precisa nem assobiar pra ela se manifestar, ela se manifesta sozinha. À noite, quando é mais frio e não tem vento, ela se acalma e fica escondida queimando devagar, esperando o amanhecer pra vir o vento e ela se manifestar mais forte novamente. A mãe do fogo só para de queimar o campo quando não tem mais comida que é o cerrado seco ou quando vem o *kahuan* da chuva, que é mais forte que o *kahuan* do fogo. Hoje com as mudanças do clima, o verão é mais seco e tem mais quentura. Isso faz com que o fogo se manifeste e se alastre mais fácil pelos campos e nas roças.

1 IXTUA-IELA DJI DJIFE

Ixtua dji djife la savan

La savan, mamã djife pa ka hete li ka vihe iopanã, li ka ale ka bule tut ki djivã, li pa ka hete. La savan pa bēzuē sufle pu li phã, li ka phã lin so. Nanuit kã li pi fue i pa gãie vã, li ka kalmē i ka sehe so ko ka bule dusumã, ka ātan li ju pu li limē pi fo āko. Mamã djife-la heng ka hete dji bule la savan kã li pa gãie āko mãje ki a savan ki sek, si nō kã karuan dji lapli, ki pi fo ki dji djife. Jodla kumã tã-la xãje, botã pi sek i gãie pi xalo. Sa ka fe djife limē i kate pi vit, la savan i la batxi.

1 INETIT AMIN TIKET

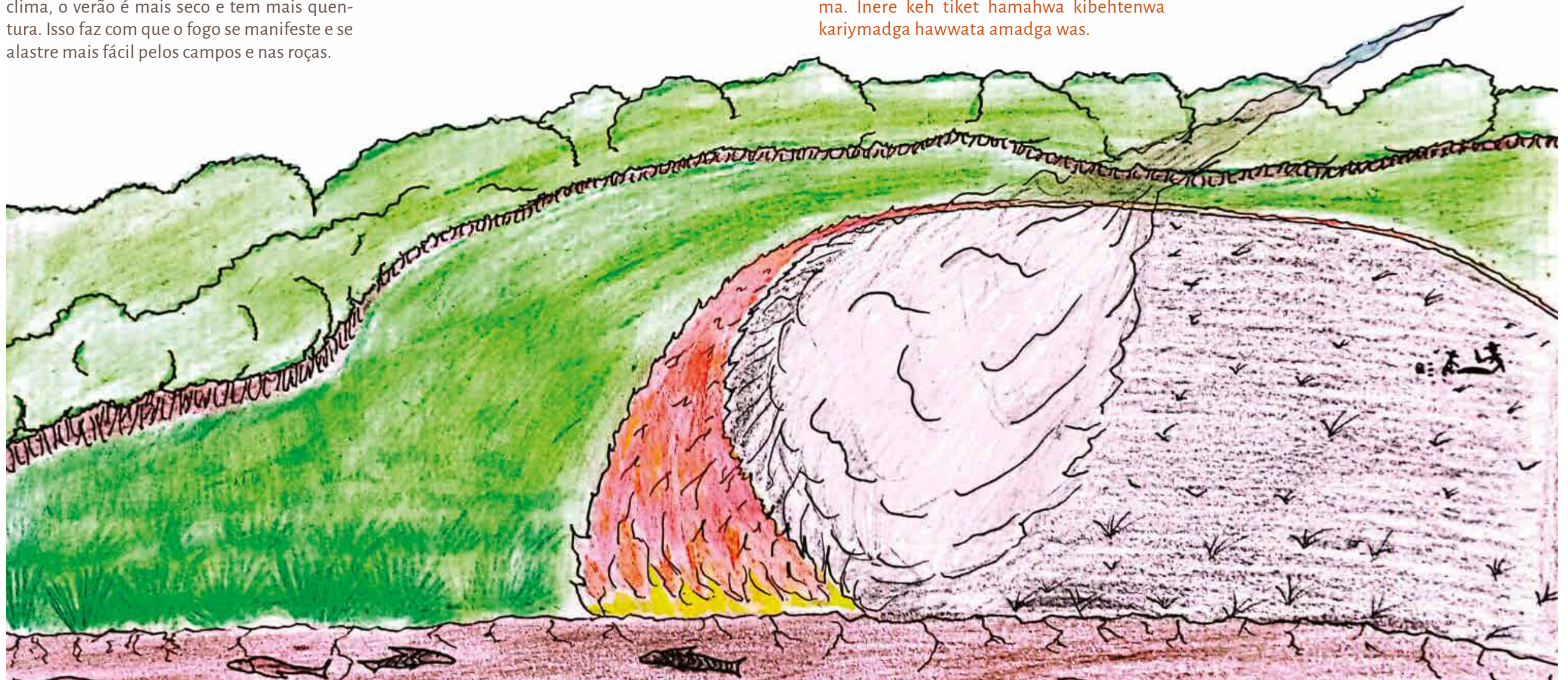
Inetit pariye awna amin tiket kariymadga

ku aysaw tiket hamehwe kariymadga, pis ka hiya asamanak mmanawa ku aysaw eg kwis wadeswe marino, eg wew kibehtenwa. Eg ka misakwa karisawnema, eg bukah madikte ku kiw eg maviya. Kariymadga tiket ka dep hamahwa, ariwntaknewa hamahwa. Tiye gem, ku aysaw kisevip yuma kamaygviye akiw, in karisahwa henneme in woh kibeye, wahepne hawka adahan kamaygviye ayta kahadbe in hamahwa kiyhawnate akiw. Tiket eg awak ku aysaw yuma kariy huruhruvye ba ku aysaw muwok wayk kiyhawnate adahan in tiket aweke. Kuri akak inin hawkri wageswe abeswan, kamukri abet kamuw ka awahnisi-ma. Inere keh tiket hamahwa kibehtenwa kariymadga hawwata amadga was.

1 IXTUA DJI DIFE

Ixtua dji djife la savan

La savan, mamã djife-la pa gãie hesō i ka fome ho ko la un waiupan, kote i ke pi gho xak momã. Li pa ka hete, i ka bule tut bagaj ki djivã dji li. La savan i pa buezwē nē sufle pu li fe ho ko. Nanuit, kã i pi fue i pa gãie vã, ho mamã ka pi kalmē i ka sehe ho ko i bule biē dumsã, i ka ātan jonē-la pu vã-la huleve pu i kōtxinē maxe pi fo. Mamã djife selmã ka hete dji bule savan-la kã i pa gãie mãje pu li āko ki a savan sek ke hadje i ke mamã lapli-la, ki pi fo pase mamã djife-la. Jod-la ke ha xãjmã dji tã-la, botã-la ka hete pi sek i plis xo. Sa ka fe djife-la gho i maxe pi fasil lãdã savan i batxi-iela.



1 HISTÓRIAS DO FOGO

História do isqueiro dos antigos

Antigamente, não tinha isqueiro. Os antigos usavam o ninho do *thakwa*, que é *mamã ton*, na língua, que é tipo um algodão. Eles guardavam o ninho dentro do bambu, para quando eles iam fazer o fogo. Para fazer o fogo, eles usavam a *kwamã*, que são duas pedras brancas. Eles batiam uma na outra para fazer uma faísca de fogo e assopravam a faísca até pegar o fogo no ninho do *thakwa*. Outro jeito de fazer o fogo: era com um palito de marapinim, que na língua é *buá let*. Eles esfregavam o palito nas mãos, em uma casca de bambu até pegar fogo e então usavam o breu branco como combustível e para o fogo não apagar.



1 IXTUA-IELA DJI DJIFE

Ixtua dji bhuike dji pi vie-iela

Tã dji lõtã pa te gãie bhuike, no ghãpapa-iela te ka ize nik dji thakua, ki a mamã ton, la lang, li atxe kotõ. Ie te ka sehe nik-la lãdã bãbu, pu ju ki ie te ke fe djife. Pu fe djife, ie te ka ize kuamã, ki a de hox blã. Ie te ka bat un lasu uot pu fe labhues djife la nik thakua aphue ie te ka sufle juktã li phã. Uot zes dji fe djife ie te ka phã un pedas dji bua-let. Ie te ka fote pedas bua-let la lãme, la un lapo bãbu juktã li fe djife-la phã, osi ie te ka ize lãsã pu djife-la pa muhi.

1 IXTUA DJI DIFE

Ixtua dji alimét dji gha mun lõtã

Tã dji lõtã, i pa te gãie alimét. Mun lõtã-iela te ka ize ha nik dji *thakwa*, ki a *mamã ton*, lãdã lang khuól, i fika sãble un kotõ. Ie te ka sehe ha nik-la ãdjidã thu bãbu, pu kã ie teka ale fe djife. Pu fe djife-la, ie te ka ize *kwamã*, ki sa de hox blã. Ie te ka bat hox-iela un lahu wat pu fe labhwés i ie te ka sufle juktã i phã djife la nik dji *kwamã-la*. Wat zés dji fe un djife: a te ke un batõ dji bwalet. Ie te ka hule i fobi bwa-la la un lapo bãbu juktã i phã djife djila ie te ka ize lãsã pu lesãs pu djifela pa muhi.



2 USOS DO FOGO NAS TERRAS INDÍGENAS DO OIAPOQUE

Alimentação

O fogo é importante, pois utilizamos para fazer a nossa comida. Usamos para assar, cozinhar, moquear, tratar uma caça, fazer mingau, escaldar açai. Precisamos do fogo para esquentar o forno para torrar a farinha e para fazer beiju. É o beiju que usamos para fazer caxixi. E cozinhamos o tucupi no fogo, para tirar o veneno. Também produzimos o carvão, para poder assar comida depois. Usamos a fumaça do fogo para pegar caça, para tirar ela do buraco. E para espantar as abelhas, para pegar o mel. Geralmente usamos o fogo para fazer nossa alimentação na beira do rio ou do igarapé, quando estamos pescando, mariscando. Temos uma técnica para fazer fogo na mata, na época da chuva. Colocando uma tábuia e um pouco de barranco por cima, às vezes dentro da canoa mesmo. Usamos também folha de aninga para forrar a canoa e fazemos o fogo por cima. Na mata, procuramos um lugar mais seco, como uma árvore derrubada ou o toco do kunanã.



2 IZE DJIFE LA LATE ĒDJĒ DJI OIAPOK

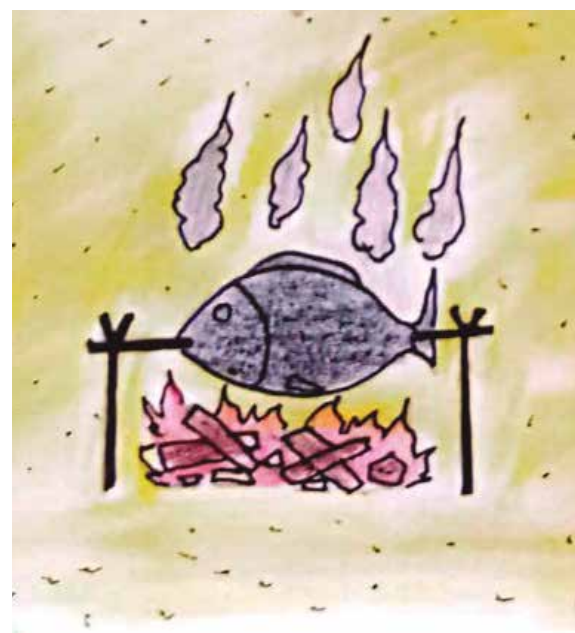
Mãje

Djife bō pu fe no mājē, pu fe lahotxi pu bui puasō, vian, tauahu, pu fe matete pu xode uasei, i osi no buēze dji djife pu mete āba platxin kā no ka fe kuak pu no fe tapiok i pu fe kasab. I kasab no ka izel pu fe kaxihi, tukupi no ka buil pu txihe so venen, pase si no pa buil li ka hete fo pu no bui mājē lādā i bue txukak. I osi no mem ēdjē ka fe xabō pu hotxi mājē. No ka fe djife lādā, djol thu dji vian-iela pu ie sotxi dji ādjidā thu-la pu no puve txēbel, i osi no ka fe djife obo kote ki gāiē miel pu no puve txihel. No men osi ka fe djife obo lahivie, obo lag, la savan i obo zile kā no ka ale pexe. No gāiē un mājē dji fe djife kā lapli ka tōbe, no ka fe un txikabe dji fei i osi no ka fe djife lādā no kanū i osi no ka kase fei muku muku pu mete lādā no kanū, pu no puve fe djife. Lādā dābua no ka gade un kote ki sek i osi txu bua ki gāiē ghoakaba pu no puve fe djife. I no puve gade pie bua ki tōbe osi e i txu kunānā pu fe djife.

2 MMAHPA TIKET KAWIHKA GAVITKIS PARIKWENE UYAPKUNYENEVWI

Gaxnikis

Tiket in ka awaygisima, mmanawa usuh kawih adahan kehne umana. Usuh kawih adahan masaya, sakehwene, adahan kehne tepka, sakahpte puwikne, kehne matit hawwata adahan ariyane was. Usuh muwaka tiket adahan awehene ihehrit adahan hihigisne puveye hawwata adahan marehpene awebru. Ini awebru pariye usuh kawih adahan kehne wohska. Hawwata adahan sakehne kaharu, adahan wiwhne awayi. Usuh hawwata keh miget, adahan usuh masaya akak. Usuh kawih tiket akayan adahan umehne uwinuh, pariye pareke arikut miyokwiye. Hawwata adahan ivukene motye adahan wiwhne anunu. Usuh kawih tiket hawwata adahan tevwane amamuni ba avriku parewni, ku aysaw usuh ivuhtya, ba ku aysaw usuh kanikne. Usuh kadahan pahat annut adahan hamehne tiket ahavwik, abet muwokwekri. Usuh iki pahak parak akak aynesa timisne ta amadgat, kadahan hawkri usuh keh amadga umuh. Usuh kawih ten gavan hawwata adahan awastene wahmun adahan usuh kehne tiket avitmin. Ahavwik, usuh ivegva iwetrit ku kiney ka sabaptibetnamah, pahakti ah pariye hirohe ba akak sedri adug.



2 KUMĀ IE KA IZE DJIFE LA LATE ĒDJĒ DJI OIAPOK

Mãje

Djife-la telmā bō, pase no ka izel pu fe no mājē. No ka iziel pu no fe lahotxi, pu bui mājē, pu bukane, pu xode un vian, fe matete i xode uasei. No bezuē dji djife-la pu no xofe platin pu bhasē kuak i fe kasab. A kasab-la no ka ize pu fe kaxihi. I no ka bui kwabio-la la djife, pu txihe ho venen. Usi pu fe xebō, pu no puve fe lahotxi aphwe. No ka ize lafamē dji djife-la pu no txēbe vian, pu txihel dji thu. i pu kuhi mux, pu txihe miel-la. Numolmā no ka ize djife-la obo lahivie i khik, kā no ka pexe i laflex. No gāiē un mājē pu fe djife la dābwa, la sezō lapli. No ka un mete plāx ke moho buxe āle li, detā la kanū-la mem. No ka ize usi fei mukumuku pu mete āba kanū-la pu fe djife āle li. La dābwa, no ka sase un kote ki pi sek, āke un piebwa ki tōbe o biē um xiko kunanā.



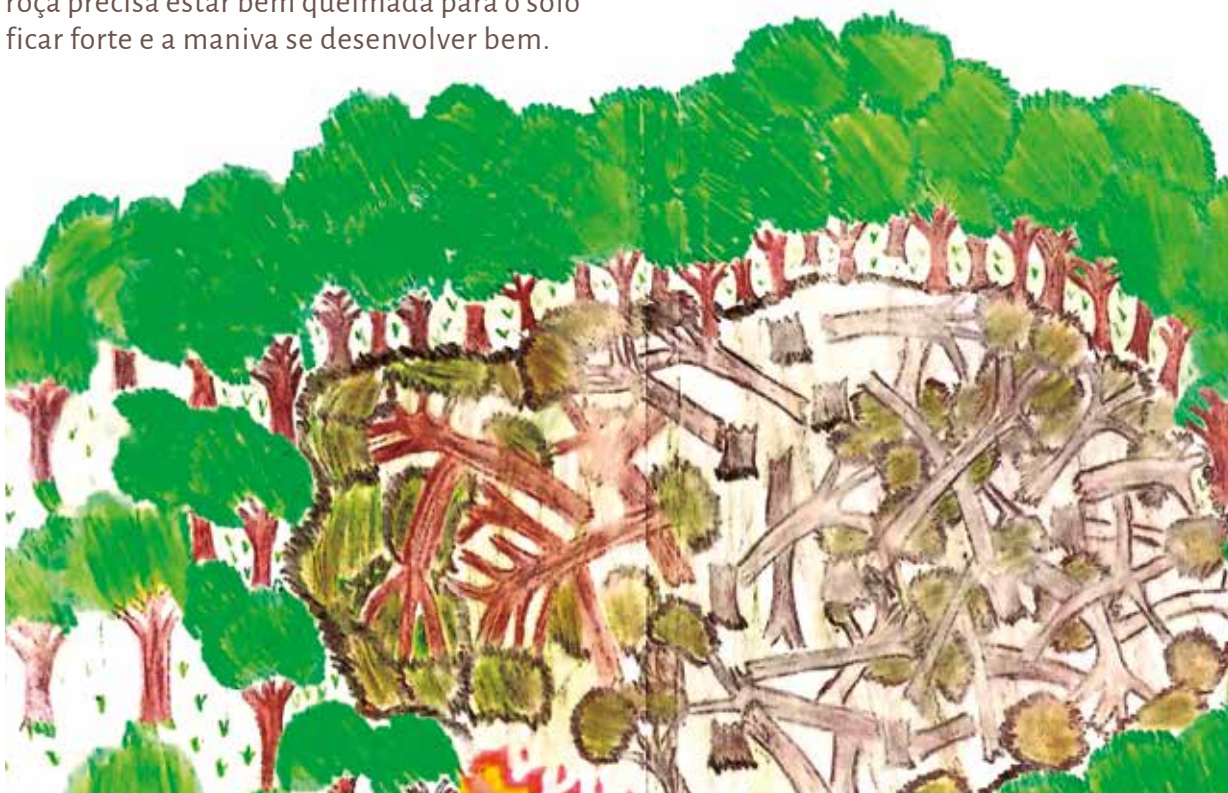
2

USOS DO FOGO NAS TERRAS INDÍGENAS DO OIAPOQUE

Roça

O fogo é importante para as nossas atividades cotidianas, como a queimada da roça. Fazemos a roça nova, que precisa da derruba, coivara e a queima. E também temos a *maniok brule*, que é a queima da roça que a gente faz e depois deixa crescer novamente. Usamos uma técnica de queimar contra o vento, para não espalhar o fogo e perder o controle. Tem um horário certo para a queimada. Esses cuidados são importantes porque o fogo chama o vento, tem karuana. É diferente o fogo das roças na terra firme e nas ilhas. Na ilha, o fogo pega mais forte e com mais velocidade, por isso é mais perigoso. Também pode pegar fogo no campo e espalhar até pegar outra roça. Em algumas aldeias, fazemos acero entre uma roça e outra, para não pegar fogo na plantação de outra pessoa.

Não pode demorar muito para queimar uma roça, ela precisa estar com as folhas secas nos galhos para pegar bem o fogo. Porque a roça precisa estar bem queimada para o solo ficar forte e a maniva se desenvolver bem.



2

IZE DJIFE LA LATE ĒDJĒ DJI OIAPOK

Batxi

Djife boku ĩpohtā pu thavai dji no ju a ju, kumā bule batxi. No ka fe nov batxi, ki bēzuē ki no jitel, xapijel i bulel. I osi no gāiē māiok bule, ki a bule batxi ki no fe i djila no ka lelel puse āko. No ka ize un māiē dji bule kōt vā-la, pu li pa kate djife-la i pu no puve kōtholel. Gāiē un lo ki jis pu bule. Sa māiē-la boku ĩpohtā pase li ka aple vā i li gāiē kahuan. Djife la dābua djifehā dji djife la zile. La zile djife-la ka phā pi fo i li ka ale ka bule pi vit, pusa li pi dājehe. I osi puve phā djife lasu savan-la i kote pu uot batxi. Lādā kote-iela, no ka fe ximē dji un batxi pu uot pu pa phā djife la bitasiō dji uot mun-iela. No pa puve tade boku pu bule un batxi, li bēzuē dji ki fei-iela ki sek hete lasu bhāx bua-la pu puve phā djife.

2

MMAHPA TIKET KAWIHKA GAVITKIS PARIKWENE UYAPKUNYENEVWI

Biwhavaki

Tiket kawih adahan usuh kehne wannivwi, ku aysaw danuh ahawkanavrik was wohpiye. Usuh keh biwhavaki nukune, ku pariye muwaka ihukwaki, ikevhaka akak bukahka. Hawwata usuh keh bukahavaki, ku pariye ubiwhavan wohbatavye ku pariye usuh keh, ayteke usuh isaksa in aymahwa akiw.

Hawwata usuh hiyak mmahpa usuh bukah ativut kamaygviye, adahan in tiket ka wew. Kadahan ler adahan usuh bukah ini ubiwhavan. Amawkan hiyeg hiya inin hiyakemniki mmanawa tiket in humak kamaygviye, awaku kadahan gihiyega. Tiket woh amadga biwhavaki avit waxri nawenyewa ariw avit kewgihri. Avit kewgihri tiket hamahwa pi ki-yhawnate akak madikte arapti, ineki keh in kibohreweke. Hawwata in ik adahan wewvi ta kariymadgat he danuhe amadga nawenyewa was. Kadahan paytwempu, hiyeg keh tigahpusaki akigbimnew was, adahan tiket ka manuk amadga hiyeg giwasa ku kiney kadahan amutri.

Ka ik adahan ayivwi adahan bukah pahak biwhavaki, in muwaka madikte ah ahamna huruhruvye amin atawni adahan tiket hamahwa kabayntiwa.



2

KUMĀ IE KA IZE DJIFE LA LATE ĒDJĒ DJI OIAPOK

Batxi

Djife-la i bō pu no thavai ki no ka fe xak ju, kumā sezo dji bule batxi. No ka fe batxi nov, ki bezwē kupél, xapije i bulel. No gāie usi māiok bule, ki no ka bule āko batxi-la pu i hupuse āko. No ka ize un ladhes dji bule batxi kōt vā-la, pu djife-la pa kate i no pied ho sās. I gāie un lo ki jis pu bule. Ha māiē dji ētxupe-la i ĩpohtā paski djife ka aple vā, i gāiē ho mamā.

I djifehā djife dji un batxi ghāte ke un batxi zile. La zile, djife-la ka bule pi vit e pi gho, apusa i pi dājehe. Usi i puve phā djife la savan i kate pu wat batxi. La moho audei, ie ka fe lapataj dji un batxi pu wat, pu i pa bule la batxi dji wat mun.

U pa puve mize boku pu bule un batxi, i bēzuē fika ke ie fei sek la ie bhāx pu ie puve bule biē ke djife-la. Pase batxi-la bēzwē biē bule pu late-la hete fo i batō māiok-iela puse biē.

2 USOS DO FOGO NAS TERRAS INDÍGENAS DO OIAPOQUE

Campos

No campo (savan du), usamos o fogo para ter um melhor acesso e fazer o manejo do traca-já, para utilizar melhor aquela área. Isso facilita para o traca-já e a camaleoa desovarem no campo. Nas beiras das ilhas, queimamos para ficar melhor para a desova dos peixes, como tucunaré, acará, piranha.



Acesso

O fogo é importante para facilitar o acesso às nossas roças e às nossas aldeias. Também facilita nosso acesso às ilhas e locais onde vamos caçar e pescar. Fazemos essa queima no verão, para conseguir acessar esses locais no inverno, quando a água subir nos campos.

Limpeza

Usamos o fogo para queimar o lixo dos nossos quintais, da capina. E as vezes também os resíduos da cidade. Também usamos o fogo para queimar ninho de caba, numa casa ou em um caminho, e para diminuir os animais peçonhentos, como cobra e outros.

2 IZE DJIFE LA LATE ĒDJĒ DJI OIAPOK

Savan-iela

La savan du, no ka ize djife pu netuaie savan-la, pu no gāiē ale pi luē juk kote no ka ĩtxupe dji tauahu-iela pu puve ize sa pedas. Sa ka hete pi fasil pu tauahu i leza iela pon ie djize. Obo zile-iela, no ka bule pu hete pi fasil pu puasō-iela pon, kumā kunanī, phapha i pihai.

Ximē

Djife a un bagaj ki bō pase li ka netuaie savan-la kōsa li ka fasilite no hive la no batxi i uot kote-iela, pu no hive pi vit lādā zile-iela i kote no ka peixe i laxas, pase savan-la pa ka pes. Apusa no ka bule pu no hive pi vit kā dji-lo-la gho, apusa no ka bule la botā.

Netuaiaj

No ka ize djife pu bule bhuie dji obo no kaz kā no ka sekle. Osi bhuie ki no ka pote dji ghāpei i no osi ka ize djife pu bule nik mux-iela ki gāiē obo kaz, obo ximē i pu kuhi bet ki move kumā siapā i uot.

2 MMAHPA TIKET KAWIHKA GAVITKIS PARIKWENE UYAPKUNYENEVWI

Kariymadga

Kariymadga, usuh kawih tiket adahan sageh-ne ahin amamuniw adahan avuriwne mewka, adahan kawihne kabayntiwa in iwetrit. In keh ka mahiko adahan mewka akak iwan kan amamuniw. Akigbimnew kewgihri, usuh bukah adahan in ke, kunanbe, ber ba duwwaybe akak umayan kan akigbimnek kewgihri.



Pareket/Ahin

Tiket in kabay adahan ayava barewa ahin pariye keh hiyeg danuh ta amadga was akak ta avit paytwempu. Hawwata ayava barewa ahin pariye usuh kawih adahan kanikne ta avit kewgihri ba iwetrit piyawakte ku kiney usuh we-wva hawwata ivuhtya. Usuh keh ini bukahka kamukri abet, kahadbe ik adahan danuh arit neras iwetrit ku aysaw kavusaw digiswiki, ku aysaw ka aynsima un kariymadga.

Sagahka

Usuh kawih tiket hawwata adahan bukehne igenmat aranwa payt, pariye usuh madivwis. Kadahan hawkri igenmat ayta paytwempuritik. Hawwata usuh kawih tiket adahan bukehne motye gavin, pariye ariku payt ba avriku ahin, hawwata adahan ivukave madikte arikna pahaywotneye, ke Kaybunebe akak nawenyevwi arikna akiw.

2 KUMĀ IE KA IZE DJIFE LA LATE ĒDJĒ DJI OIAPOK

Savan

La savan du, no ka mete djife-la pu no gāiē navidje i maxe pi biē i fe no levaj kōthole dji tauahu, pu ize ha kote-la pi biē. Ha māiē-la ka pi fasilite pu tauahu-iela i leza-iela pon la savan-la. Obo zile-iela, no ka bule pu i pi joli pu pwasō-iela gāiē pon, āke kumā kunanī, wakaia, pihai.

Māie

Djife-la ĩpohtā pu fasilite no ximē batxi i dji no audei-iela. Usi i ka fasilite kote no kale laxas i peixe. No ka fe há bule-la la botā, pu no gāiē la lapli, kā djilo-la ke gho la savan.

Netuaie

No ka izie djife-la pu bule sál obo no kaz, dji sekle. I detā ki no ka pote há bagaj dji pei. Usi no ka ize djifela pu bule nik mux, la un kaz i la un xime, i pu fini ke sepā obo kaz i uat animal ki move.

2

USOS DO FOGO NAS TERRAS INDÍGENAS DO OIAPOQUE

Produção de utensílios e artefatos

Para fazer as nossas canoas, precisamos do fogo na hora de abrir a canoa. Usamos o fogo para endireitar a flecha, caniço, takahi. Também para fazer a zagaia, usamos o fogo para esquentar e modelar o ferro.

Para fazer a cerâmica do povo Palikur, precisamos queimar o kwep para juntar com o barro. E depois queimar a peça de cerâmica, para ela secar a ficar forte. Usamos o fogo para cozinhar a tinta para passar na cuia, que chama kumatê.

Precisa do fogo para a fabricação do mani, que é a cera da linha. E o breu também precisa do fogo para ser usado para tapar a canoa. Para fazer colar, usamos o fogo para esquentar a agulha para furar as sementes. Fazemos também uma lamparina, para usar na iluminação.

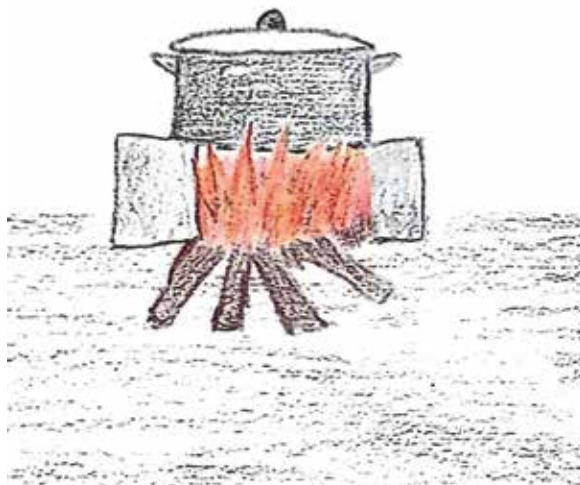


2

IZE DJIFE LA LATE ĒDJĒ DJI OIAPOK

Bagaj ki no ka fe dji ědjě

Kā no ka fe kanū no bēzuē dji djife pu lovuil. No ka ize djife pu dhese flex, batōze, takahi i osi pu fe zagai i xofe pu fe puēt, pinā i tapua. Pu fe ja dji pov pahiku-iela bēzuē lapo kuep pu mele ke labu du i djila no ka bule ja-la pu li hete du. No ka ize djife pu bui ten djila no ka pase lasu kui-iela. No bēzuē djife pu no fe manī ki no ka ize pu ten fil pu no mahe flex i osi lāsā bēzuē dji djife pu li hete mū pu buxe kanū ki fāde. Pu fe kola no ka ize djife, pase bēzuē xofe un txife pu kheve ghen bua-iela kumā, panakoko ājelī, maramara, ghen mākāuā i osi no ka fe lalāp pu klehe nanuit la no kaz.



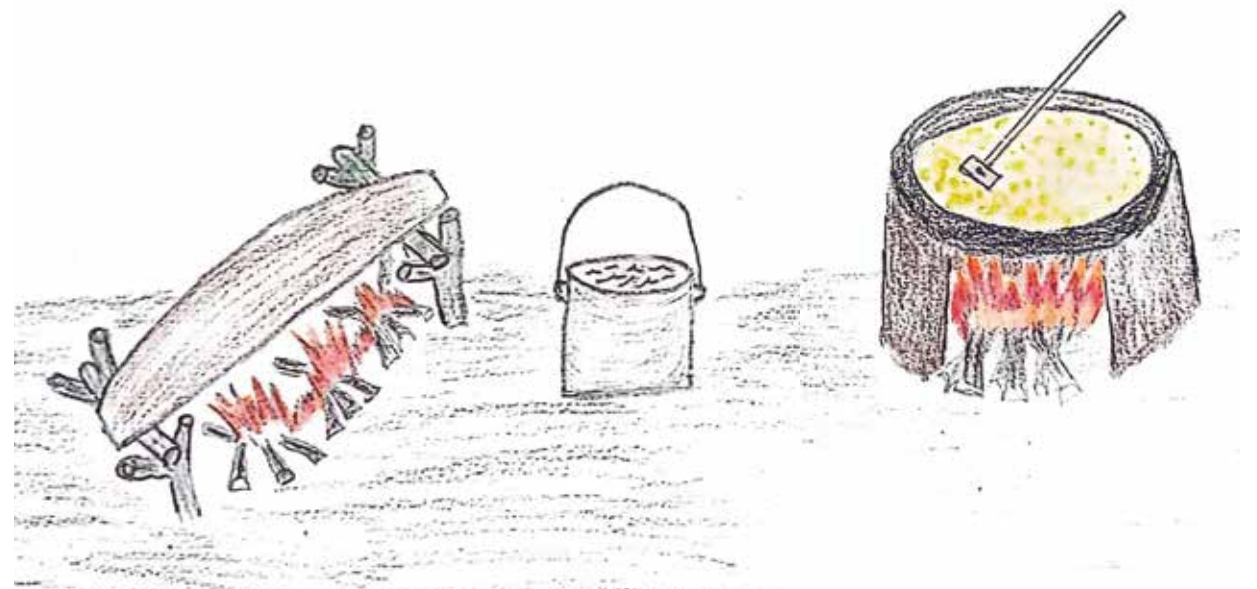
2

MMAHPA TIKET KAWIHKA GAVITKIS PARIKWENE UYAPKUNYENEVWI

Adahan kehne madikte ariknebdi

Ku aysaw usuh kehne wahmun, usuh kawih tiket adahan yaygane umuh. Usuh kawih tiket adahan wadithebdihne yakot, ivuhti gakat, takar. Hawwata adahan kehne zaggay, usuh kawih tiket adahan awehene sivari kahadbe in mitibete.

Adahan kehne darivwit pariye parikwene Palikur gewkanbet, adahan usuh kehne ini bataka usuh muwaka bukah kuwep adahan wagesbetane akak parawkam. Ayteke adahan bukehne ini bataka, kahadbe in aravwiwe adahan in dahwa aripte. Usuh kawih tiket hawwata adahan sakehne tomawri atemketni, ku pariye kanumka kumatê. Usuh kawih tiket adahan kehne tirin, pariye kawihka amin kuwawta. Lahs hawwata muwaka tiket adahan pitihpte wohmun. Adahan kehne akabdat, usuh kawih tiket adahan awehene kakus adahan turuhne akabdat. Usuh hawwata keh abukrig akak.



2

KUMĀ IE KA IZE DJIFE LA LATE ĒDJĒ DJI OIAPOK

Bagaj ki no ka fe dji ědjě

Pu fe un kanu no bezwē dji djife pu luvui kanū-la.

No ka ize pu dhese fléx, batōzē, takahi. Usi pu fe zagai, no ka ize djife-la pu xofe fé-la pu tonē ho but.

Pu fe já dji labu dji Pahiku-iela, no bezuē djife pu bule ho kwep pu li melāje ke labu-la. Aphwe pu mun bule ja-la, pu li sek i hete biē fo.

No ka izie osi djife-la pu bui ten pu pase la kwi, ki ie ka apllel dji kumate.

Bēzuē dji djife pu fon mani, ki a un matehial ka pase la lin. I mani-la osi bēzwē dji djife pu puve buxe kanū.

Pu fe hasad, pu xofe zedjwi pu kheve ghen buá-iela.

Mun ka fe usi lalam pu klehe.

2 USOS DO FOGO NAS TERRAS INDÍGENAS DO OIAPOQUE

Pajé e remédios tradicionais

O fogo é usado para acender o cigarro de tawari.

Usamos a fumaça e a defumação para espantar insetos e também para proteger as nossas roças. A defumação também é usada para as pessoas, para a saúde espiritual.

Para tirar óleo de tucumã e de coco, usamos o fogo.

Quando a tempestade está muito forte, com trovão, colocamos farinha no fogo para acalmar o trovão.

Festas

O fogo é usado para as pistolas de festa.



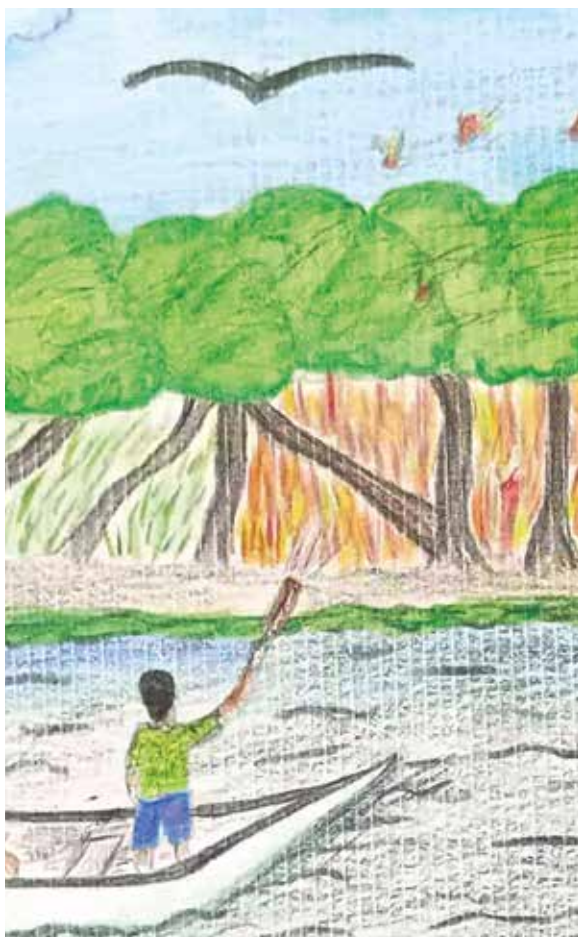
2 IZE DJIFE LA LATE ĒDJĒ DJI OIAPOK

Piai i hemed dji no mias

Djife no ka ize pu limē sigal dji tauari. No ka ize lafimē i labukan dji djife pu fe mahēguē-
-iela ale i li bō pu pafimē no batxi. Lafimē-la
bō osi pu pafimē mun ki piai-la ka fe hemed
pu lesphui dji mun-la kalmē āsam ke uot he-
med. Djife bō pu txihe ghes dji uaha i koko. I
osi kā movetā-la thop fo ke lohaj no ka mete
kuak la djife pu fe lohaj-la hete.

Fet-iela

No ka ize djife la fet pu lage peta-iela.



2 MMAHPA TIKET KAWIHKA GAVITKIS PARIKWENE UYAPKUNYENEVWI

Ihamwi adahan kehne iveyti

In tiket kawih adahan hakisne ayg kehka
akak irimwi. Usuh kawih asayan adahan ivu-
kene ariknabdi hawwata adahan mavithene
uwasa. Hawwata kawih adahan hiyeg yayga-
wne, adahan gimakniwyi. Kawih adahan wi-
whne waratwi gariy, akak kuk gariy, usuh ka-
wih tiket. Ku aysaw ugugune uguhwe, usuh
iki puveye ta arutik tiket adahan misakne
digidgiye digihwe.

Kayka

In tiket kawih hawwata adahan kudakhisne
inin pariye kanumka pistola abetnewa kayka.



2 KUMĀ IE KA IZE DJIFE LA LATE ĒDJĒ DJI OIAPOK

Piai i heméd dji no thadisiō

Djife ka siévi pu limē tabak dji laposigal.

No ka izie lafime-la pu pafimē i kuhi há txi-
sothel-iela i veie no batxi-iela. Pafime usi ka
sevi pu mun i pu lasāte dji u lespwi.

Pu txihe djiluul uaha i dji koko u ka ize djife.

Kā move tā-la telmā fo, ke buku lohaj, no ka
mete kwak la djife pu i kalmē há movetā-la.

Fét-iela

Djife-la u ka ize pu voie pistól dji fét-la.

2 USOS DO FOGO NAS TERRAS INDÍGENAS DO OIAPOQUE

Uso do fogo para abrir as roças

Nós povos indígenas todo ano abrimos uma roça para plantar nossa comida. A roça passa pelo processo de queimada, prática que utilizamos o fogo para limpar as roças, como nossos antepassados. O fogo é importante para a roça para facilitar o nosso trabalho, quando o fogo queima uma roça bem queimado não dá muito cerrado para capinar e as manivas se desenvolvem bem melhor. Mas o fogo também pode causar problemas para os seres vivos, se a roça fica perto de um campo ou nas ilhas, o fogo pode atravessar para o campo e causar uma queimada descontrolada, mesmo não sendo a intenção da pessoa.



2 IZE DJIFE LA LATE ĒDJĒ DJI OIAPOK

Ize djife pu lovui batxi

No mem pov ēdjē xak anē no ka lovui batxi pu no plāte no māje. No ka bule no batxi-iela, pase a un māiē ki no ka ize pu netuaie no batxi, a kōsa no ghamun lōtā-iela mōthe no. Djife-la īpohtā pu batxi-iela pu fasilite no thavai, kā djife-la ka bule un batxi biē bule li pa ka sal boku pu sekle i batō māiok-iela ka puse biē joli. Mē osi djife ka fe djimal pu bet ki vivā-iela, si batxi-la ka hete obo savan o la zile-iela, djife-la puve pase pu savan-la i bule boku, mem ki a pa ītēsīō dji mun-la.

2 MMAHPA TIKET KAWIHKA GAVITKIS PARIKWENE UYAPKUNYENEVWI

Mmahpa kawihka tiket adahan kehne was

Usuh parikwene mpuse kamukri abet usuh keh uwasra adahan mutuhne waxni. Usuh kawih tiket adahan bukehne ini was kahadbe in woh barewap, hawwata kewa amekene-gbenbe. Usuh keh henne mmanawa usuh ka muwaka in kadahan ewwakti amadga, adahan kiniki aymahwa kabayntiwa. Henneme usuh hiyak ku in hawwata ik ewk mbeyne ta gitkis madikte puwiknebdi, ku in was usakwa kennesa kariymagda ba avit kewgihri, in tiket ik adahan wewwi kariymadgat ku kiney ik adahan in hamahwa pi kiyhawnate akiw, hiyawa ka hennema hiyeg gimawkan bukah.



2 KUMĀ IE KA IZE DJIFE LA LATE ĒDJĒ DJI OIAPOK

Ize dji djife pu fe batxi

No mem pov ēdjē xak anē kafe batxi pu plāte māje. Batxi ka pase pu un māiē dji bule, kā no ka ize djife pu netuaie batxi-iela, sāble no mun tādžilōtā-iela. Djife-la bō la no batxi pu tone no thavai pi fasil, kā un djife ka bule biē un batxi i paka bai buku hadje lahuli pu sekle i batō māiok-iela ka puse pi joli. Mē djife-la usi puve pote poblempu tut bagaj ki gāiē lavi, si un batxi ka hete obo un savan i la un zile, djife-la puve jābe pu savan-la i fe un ghā bule ki mun paka bai kon kōtholel, mem ki apa mun-la ho fot.

2

USOS DO FOGO NAS TERRAS INDÍGENAS DO OIAPOQUE

Uso do fogo em nosso cotidiano

Uso do fogo no fogão a lenha na preparação de algum alimento.

Uso do fogo para a queima da roça.

Uso do fogo para a confecção da canoa.

Uso do fogo na preparação da farinha.



2

IZE DJIFE LA LATE ĒDJĒ DJI OIAPOK

Kumã no ka ize djife la no lavi

No ka ize la fuie djife pu bui no mǎje.

No ka ize djife pu bule no batxi,

No ka ize djife pu no fe kanũ.

No ka ize djife pu fe kuak.

2

MMAHPA TIKET KAWIHKA GAVITKIS PARIKWENE UYAPKUNYENEVWI

Mmahpa wixwiw kawah tiket abetnewa hawkri

Wixwiw kawah tiket adahan kehne axka

Adahan bukehne uwasrawiy,

Ku aysaw wixwiw kehne umuh.

Ku aysaw wixwiw kuwakya.

2

KUMǎ IE KA IZE DJIFE LA LATE ĒDJĒ DJI OIAPOK

Ize djife lǎdǎ no thavai dji xak ju

Ize djife lǎdǎ un fuie bwa pu fe khek mǎje

Ize djife pu bule batxi,

Ize djife pu fe kǎnũ.

Ize djife pu fe kwak.



2 USOS DO FOGO NAS TERRAS INDÍGENAS DO OIAPOQUE

Uso do fogo no manejo do tracajá

Para fazer o manejo do tracajá a gente queima o campo onde ela coloca os ovos. Onde a gente trabalha com o manejo a queimada é no mês de julho e agosto porque não está bem seco e o fogo queima só onde está seco que é o *savã du* e ele não sai outros lados onde está verde e molhado que é o campo alagado. A gente queima para ajudar no trabalho de coletar os ovos e monitoramento das covas. O campo limpo pelo fogo também ajuda a tracajá, que anda mais rápido e faz o ninho mais rápido também.

2 IZE DJIFE LA LATE ĒDJĒ DJI OIAPOK

Ize djife pu kōsiavi tauahu

Pu kōsiavi tauahu no ka bule savan-la kote li ka pon so djize. Kote no ka thavai ka kōsiavi tauahu no ka bule mua dji juliet i ao pase li pa biē sek i djife-la ka bule heng kote li sek, ki a savan du, li pa ka sotxi pu uot kote, kote li viat ki a kote savan-la gāiē djilo. No ka bule pu ide no lādā thavai dji txihe djize-iela i veie kuve-iela. Savan-la ki phop kumā li bule ka ide tauahu-iela pu ie maxe pi vit i fe ie nik pi vit osi.

2 MMAHPA TIKET KAWIHKA GAVITKIS PARIKWENE UYAPKUNYENEVWI

Mmahpa wixwiy kawih tiket adahan aymahne mewka

Adahan aymahne mewka usuh bukah kariymadga ku kiney egkis kan. Usuh kannivwiye akak mewka abet kayg julho akak agosto mmanawa un kote makate kabayntiwa inme tiket hamahwa ku kiney ahamna aravwiye pariye kanumka kiriyavrik *savã du* in yuma ku kiney kadahan un hawwata in ka hamahwa ku aysaw in sabapit. Usuh bukah kariymadga adahan usuh hiya ku kiney kadahan mewka aran usakwa. Ku aysaw barewap kariymadga in ayava mewka, adahan kahadbe egkis keh miyokye kibehtawa.

2 KUMĀ IE KA IZE DJIFE LA LATE ĒDJĒ DJI OIAPOK

Ize djife lādā levaj kōthole dji tauahu

Pu fe levaj dji tauahu mun ka bule savan-la kote ie ka pon. Kote mun ka thavai ke levaj dji tauahu mun ka bulel já muā juliet ke au palakos ki savan-la pāko biē sek i djife-la ka bule selmā kote ki sek kote a *savan du* i li paka sutxi wat kote ki vet i muie kote savan-la muie. Mun ka bule pu ide lādā thavai-la dji txihe dize-iela i ētxupe dji ie nik. Savan ki phop ke djife-la usi ka ide tauahu-iela, ki ka maxe pi vit i ie ka fe ie nik pi vit usi.



3

QUAIS SÃO OS PERIGOS E PROBLEMAS DO FOGO?

Perigos do fogo para as pessoas

O fogo quando pega nos campos próximos às nossas aldeias coloca em perigo a vida das nossas famílias, pois gera desespero e a fumaça pode causar doenças respiratórias e acidentes durante os deslocamentos pelo rio. Dependendo de sua força, ele também pode invadir as aldeias e queimar nossas casas e *kahbês*.

Perigos do fogo para o meio ambiente

Além dos riscos à nossa vida, o fogo também pode causar sérios problemas ao meio ambiente. Com a queima dos campos e florestas muitos animais e insetos morrem, como os peixes empossados, o jabuti, as abelhas, o tamanduá e filhotes de pássaros (socó, maguari, garça e carará). Aqueles que sobrevivem geralmente fogem para mais longe das aldeias, tornando a caça e a coleta de mel mais difíceis.

Problemas do fogo na roça

Por mais que a gente também use o fogo na agricultura, ele também pode dificultar os trabalhos da roça quando aparece no momento errado. Quando ele invade a roça antes do momento certo de queimar, vindo do campo, de roças vizinhas, da queima de lixo ou de fora da Terra Indígena no caso da BR, a gente não consegue fazer o procedimento de coivara corretamente e o cerrado acaba nascendo antes das plantas, abafando as manivas e dificultando a capina. Nesses casos a roça não queima bem e a terra também fica mais fraca, com menos nutrientes, e as plantas não conseguem se desenvolver direito.

3

KILAKEL KI A DĀJE I POBLEM DJI DJIFE?

Dāje dji djife pu mun

Djife kā li ka phā la savan hake no komunitē li ka mete dājehe lāda lavi dji no lafamī-iela, ēbe li ka fe mun hete pe i so lafimē puve fe djimal i pote maladji pu no gāiē hale no lalim e fe aksidā kā no kale lādā lahivie-la. Depād dji so fos, li osi puve hive la no komunitē e bule no kaz i no kabe iela.

Dājehe dji djife pu tā-la

Tut sa pblem ki djife puve pote pu no lavi, li osi puve pote boku pblem pu tā-la. Kā savan, kā dābua ka bule, boku animal ka muhi, puasō, totxi, mux-miel, tamanua, pitxit dji jibie (sohol, ghāghoje, zeghet). Sa ki ka vivie ka mahō pu biē luē dji hake no komunitē, li ka fe māje, miel i uot hete boku djifisil pu thuve.

Pblem dji djife la no batxi

Mem ki no ka ize djife-la lādā no thavai, li osi puve djifikute no thavai la batxi, kā li ka pahet lādā lo ki li pa djivet. Kā li ka hive la no batxi, āvā lo dji bule no batxi, gāiē tā li ka vinī dji savan o dji uot batxi dji no kamahad i li gāiē osi kā no ka bule no bhuie-iela, djife osi puve vinī dji late dji blang-iela, kumā la BR, no pa ka bai kon dji xapije e sekle, hadjie-iela ka puse āvā māiok-iela, ian-iela ka buhe lasu māiok-iela i li ka hete djifisil pu no gāiē sekle. Lādā sa situaisō-la batxi-la pa ka bule biē i late-la ka hete feb i māiok-la pa ka puse joli.



3

PARIYE MBEYNE AKAK MATEKBETKA TIKET EWK?

Mbeyne pariye tiket ewk gitkis hiyeg

Ku aysaw tiket hamehwe kennesa ahumwa paytwempu in keh ka aynsima sariyan, pariye ik adahan keh karayt gidahankis hiyeg, hawwata ik adahan keh hiyeg ka hiya kabayntiwa ku aysaw igkis avriku warik. Nikwe ikis ka iknema ini saian danahe in keh ka ayt akak mbeyne aka uvesny aviguwayk. In ik adahan wewvi ta avit paytwempu ba bukehen payt ku kiney wixwiwiy kuwakya.

Mbeyne pariye tiket ewk ta arit ahavwi

Hawwata akiw, ku samah in ewk mbeyne ta gitkis hiyeg, tiket hawwata ewk mbeyne ta arit madikte pariye usakwa ahavwik. Akak bukahka kariymadga akak ahavwik ka aynsima puwiknebdi igkis miyarap, ariknebdi kewa wayanbe, ahayakbe, tamanwa, kuhivga akamkayh (wodri, waratna, wakar masaw). Ku pariye misekweve igkis tivik piyawakad ariw paytwempu, nikwe mahiko adahan uti puwikne hawwata ahayak kennesawa.

Matekbeta akak tiket amadga was

Nikwe ku samah usuh kawih tiket adahan bukehne was, in hawwata ik adahan mavitabdi wannivwi amadga was ku aysaw in hamahwa pahaye adahan. Ku aysaw was wohe kote danuhte ahawkanavrik, in ayta kariymadgatak, amadgatak hiyeg giwasa, ariwntak bukahka igenmat ba ariwntak nawenyewa arikna kewa avriku ahin BR, keh usuh ka kahawkan ikeviri kabayntiwatma keh ewwakti hiyan kibehtenwa, keh madikte kiniki tuwateveve, mavitabdi madikte annivwit. Ku aysaw was ka woh kabayntiwatma keh waxri yuma gidatni awaku gimana aynesawa nikwe amutribd ka aymahwa kabayntiwa.

3

A KILAKÉL BAGAJ KI PA BŌ KI DJI FELA KA PATE?

Dezaghimā ki djife-la ka pote pu mun-iela

Djife-la kā i ka phā la savan phóx dji no audei-iela i ka mete dezaghimā pu lavi dji no lafamī, pase i ka fe mun-iela hete pe i lafimē-la ka pote maladji la mun-iela ie fukufuku i aksidā pu mun ka navidjie lahivie. Si li telmā fo i puve āthe la kote-la i bule no kaz-iela i kabe.

Dezaghimā ki djife-la ka pote pu ābiēt-la

Āle dji sa bagaj-iela, i ka pote dezaghimā pu ābiēt kote no ka viv. Ke há savan i dābwa ka bule-iela buku anila gho i pitxi ka muhi, āke puasō ki hete phwi lāda há txipi djilo-iela, tutxi, mux-iela, tamanuā i pitxit txizoz-iela (mixel, onohē, zeghet i karara). Há ki ka sove-iela pifo ie ka mahō pu kote ki pi luē dji audei-la, ka fe lapex-la i miel-la pi djifisil pu thuve.

Pblem dji djife la batxi

Mem ki no ka ize djife-la la no batxi-iela, li mem usi puve tone no thavai pi malize kā i ka tōbe lādā la un momā ki pa jis. Kā li ka āthe la batxi-la āvā ho ju ki jis pu bule, ki vini dji savan, dji wat batxi ki phox, dji un bhwie ki bule, i dji deho dji late ēdjē āke kumā BR, i paka bai pu no xapijel i sekle. La no save ki batxi-la pa bule biē i late-la ka hete feb, pi malohe, i plā-iela paka puse biē.



3 QUAIS SÃO OS PERIGOS E PROBLEMAS DO FOGO?

Fumaça

Um grande problema que o fogo pode causar são fumaças não só próximos as aldeias mas em rios ocasionando acidentes pois não pode ver si vem outra a voadeira a frente provocando acidentes graves as vezes fatos e também em aldeias ocasionando a morte de idosos e crianças sufocadas por fumaça.



3 KILAKEL KI A DĀJE I POBLEM DJI DJIFE?

Lafimē

Un ghā pblem ki djife-la puve pote a lafimē a pa selmā phox dji kumunite, mē osi la lahivie puve fet kek aksidā pase ke lafimē u pa ka ue āiē si li ka vin uot kanū djivā. Apusa malo ka fet, aksidā ke ghamum i ke tximum kā ie tufe ke lafimē, i osi detā gāiē mun ki malad ki pa puve hale ie lalim a un ghā pblem kamahad-iela anū majinē un moso.



3 PARIYE MBEYNE AKAK MATEKBETKA TIKET EWK?

Sariyan

In tiket ik adahan keh ka aysima sariyan kenessa arit paytwempu, hawwata avriku warik in ik adahan keh hiyeg ka hiya kabayntiwatma ku aysaw igkis kehnekis giwewvan hawwata in ik adahan keh karayt gidahankis hiyegviyenevwi.

3 A KILAKÉL BAGAJ KI PA BŌ KI DJI FELA KA PATE?

Lafimē

Um ghā pblem ki un djife puve pote apa selmā phox dji audei-iela mē la lahivie-iela kā mun-iela kale lādā ie moto ie puve fe aksidā ki ghav detā i usi lādā audei-iela ke ghamun ke tximun ki puve muhi ke tufe dji lafimē-la.

3 QUAIS SÃO OS PERIGOS E PROBLEMAS DO FOGO?

Fogo do piquenique e da maricagem

Quando as pessoas vão fazer piquenique no verão ou mariscar longe da aldeia elas pegam peixes para fazer a sua comida. Elas assam os peixes e depois que estiver tudo preparado vão comer. É nesse momento que elas acabam esquecendo de apagar o fogo e depois esse fogo vai queimando os materiais que tem naquele local e essa queimada pode durar muitos dias, até semanas. Nós devemos ter bastante cuidado e apagar o fogo depois de fazer o assado.



3 KILAKEL KI A DĀJE I POBLEM DJI DJIFE?

Djife dji pikinik i dji mahikaj

Kā mun-ielā ka ale fe pikinik kā djilo-la sek o kā ie ka ale pexe luē dji komunte-la ie ka txēbe puasō pu ie fe ie māje. Ie ka hotxi puasō-ielā i aphue ki li pahe ie ka māje. A lādā sa mumā-la ki gāiē tā ki ie ka blie txue djife-la, kōsa li ka limē i li ka bule tut ki djivā dji li, sa djife-la puve bule dehātxi boku ju, juk simen. No djivet gāiē boku pokosiō i txue djife-la kā no ka finī fe lahotxi.

3 PARIYE MBEYNE AKAK MATEKBETKA TIKET EWK?

Tiket ku aysaw hiyeg axwenekis akibamna warik

Ku aysaw hiyeg atak axwanekis amamuni kamukri abet piyawakte ariw paytwempu egkis ivuhan im adahan tevwenekis. Igkis masaya im ayteke igkis ax. Kadahan hawkri egkis miyen awaka gitimkis inme tiket in hamehwe bukehen madikte arikna ku kiney in hamehwe hawwata in ik adahan usakwa kibite hawkri. Ineki keh amawkan wixwiw awaka in tiket kabayntiwa ku aysaw wixwiw keh waxniwiw amamuni kahadbe in ka hamahwa.



3 A KILAKÉL BAGAJ KI PA BŌ KI DJI FELA KA PATE?

Djife dji mājemāje i laflex

Kā mun-ielā kale mājemāje labotā i laflex luē dji audei ie ka txēbe puasō pui ie fe ie māje. Ie ka hutxi puasō-ielā aphwe ie ka māje. A la ha momā-la ki ie ka blie txwe djife-la ki kale bule há bagaj ki gāiē la há kote-la i há bule-la puve duhe buku ju, juk simen. No mem djivet gāiē buku ātāsiō i txue ha djife ki u ka fe u lahotxi.

3

QUAIS SÃO OS PERIGOS E PROBLEMAS DO FOGO?

Fogo no campo pra pegar tamatá

Tomem cuidado com a chegada do verão quando forem queimar o campo para pegar tamatá. Evitem ao máximo que o fogo se espalhe ele pode se espalhar muito rápido matando grandes e pequenos animais e causando impactos ambientais. Ainda é preciso atenção com a incidência do vento que pode levantar labaredas e assim espalhar o fogo muito mais rápido.

3

KILAKEL KI A DĀJE I POBLEM DJI DJIFE?

Djife la savan pu txêbe atxipa

Zot phã pokosiõ kã li ke hive bõta, kã zot ke ale bule savan pu txêbe atxipa. Phã pokosiõ pu djife-la pa kate, li puve kate vit, ka txue gho i txianimal i ka pote ghã djimal pu tã-la. Osi no bēzuē phã pokosiõ ke vã-la pase li puve leve labhues i kōsa djife-la ka kate pi vit.

3

PARIYE MBEYNE AKAK MATEKBETKA TIKET EWK?

Hakis tiket kariymadga adahan kamaxne kariwru

Avuriwnabay ku aysaw is bukehne kariymadga kamukri abet adahan kamaxne kariwru. Avuriwnay kabayntiwa kahadbe tiket ka wevwima ininbe tiket ka araptisima hamahwa ik adahan umehen puwiknebdi hawwata ik adahan ewk mbeyne ta gitkis hiyegviyenevwi. Avuriw kamaygviye hawwata mmanawa in ik adahan keh tiket amey danuh arit avayewa iwetrit kibehtenwa.

3

A KILAKÉL BAGAJ KI PA BÕ KI DJI FELA KA PATE?

Djife la savan pu txêbe atxipa

Rot mete veie ki botã-la ke hive kã hot ke mete djife pu bule savan-la pu ho txêbe atxipa. Hot pãga djife-la kate, pase li ka kate telmã vit i txwe buku animal ki gho i ki pitxi pu fe degas la kote ki ie ka viv. I bēzwē mete usi buku atãsiõ ke zes ki vã-la ka vini passe i puve voie zõdjife i katel pi vit.



3

QUAIS SÃO OS PERIGOS E PROBLEMAS DO FOGO?

O fogo que mata as abelhas

Nós povos indígenas da região do Oiapoque não devemos incendiar a floresta, porque isso causa muita destruição. Com o fogo a gente vai perder muitos animais, principalmente as abelhas que produzem mel. As abelhas precisam da floresta para elas sobreviverem, criar seus ninhos e produzirem o mel. Se a gente não parar de incendiar a floresta as abelhas vão ficar cada vez mais longe e mais difíceis para nós, até o dia que não vai ter mais abelha pra produzir mel na floresta.

3

KILAKEL KI A DĀJE I POBLEM DJI DJIFE?

Djife ki ka bule mux-miel

No mem pov ēdjē iela dji hejiō dji Oiapok pa djivet bule butxe-iela, pase sa ka pote boku dethi. Ke djife-la no puve piad boku animal, kumā mux-iela ki ka fe miel. Mux-miel-iela bēzuē dji dābua pu ie viv, fe ie nik i fe miel. Si no pa hete dji bule dābua-la mux-miel-iela ke hete xak fue pi luē i pi djifisil pu no, juk un ju ki pa ke gāiē āko mux-miel pu fe miel la dābua.

3

PARIYE MBEYNE AKAK MATEKBETKA TIKET EWK?

Tiket pariye ik adahan umehe motye

Wixwiy parikwene uyapkunyenevwi ka ik adahan wixwiy bukah ahavwi, mmanawa in ik adahan pisenwe akak ariknabdi. Akak ini tiket wixwiy ik adahan biyuxsa ka aysima pu-wiknebdi, avitmin madikte neras motye ku pariye keh ahayak. Mmanawa neras motye muwaka ahavwi adahan igkis aymahwa. Ku wixwiy adukwanewa bukehene neras motye igkis tiviknene madiknen mmanawa igkis usakwa piyawakad, he danuh ahawkanavrik ku kiney wixwiy ka uti akiw motye pariye keh ahayak.

3

A KILAKÉL BAGAJ KI PA BŌ KI DJI FELA KA PATE?

Djife ki ka txue mus miel-iela

No mem pov ēdjē dji rejiō dji Oiapok pa djivet mete djife la dābwa-iela, pase há bagaj-la ka pote buku dethi. Ke djife-la no ke ped buku animal, pi fo mux-iela ki ka bai miel. Mux-iela bēzwē dji dābwa-la pui e puve viv, fe ie nik pui e gāiē fe ie miel. Si no pa fini ke bule dābwa-iela mux-iela ke ale pi luē i pi malize pu no, juk kote i pake gāiē mux āko pu fe miel la dā bwa-la.



3

QUAIS SÃO OS PERIGOS E PROBLEMAS DO FOGO?

Fogo no campo e morte dos animais

Não é bom colocar fogo no campo porque causa grande impacto para o meio ambiente, para os animais, insetos, árvores etc. Todos os passarinhos, jabutis, cobras, camaleões, borboletas, gafanhotos e bacurais, eles precisam desses locais para sobreviver, que se chamam Savan du em patuá. Então, é por isso que não é bom incendiar o campo, também porque o sol fica muito quente por causa do incêndio.

3

KILAKEL KI A DĀJE I POBLEM DJI DJIFE?

Djife la savan i animal ka muhi

Li pa bõ pu no mete djife la savan, pase li ka pote boku bagaj ki pa bõ pu tã-la, pu animal-iela, txibet-iela, pie bua-iela i uot. Tut animal kom txizozo-iela, totxi, leza, papiõ, txisothel, mux, ie bēzuē dji sa kote-iela pu ie viv, ki no ka aple ã kheuol savan du. Apusa li pa bõ pu no bule savan-iela, osi pase solei-la ka hete thop xo pase ko ka bule.

3

PARIYE MBEYNE AKAK MATEKBETKA TIKET EWK?

Tiket kariymadga pariye keh madikte pu-wikne miyarap

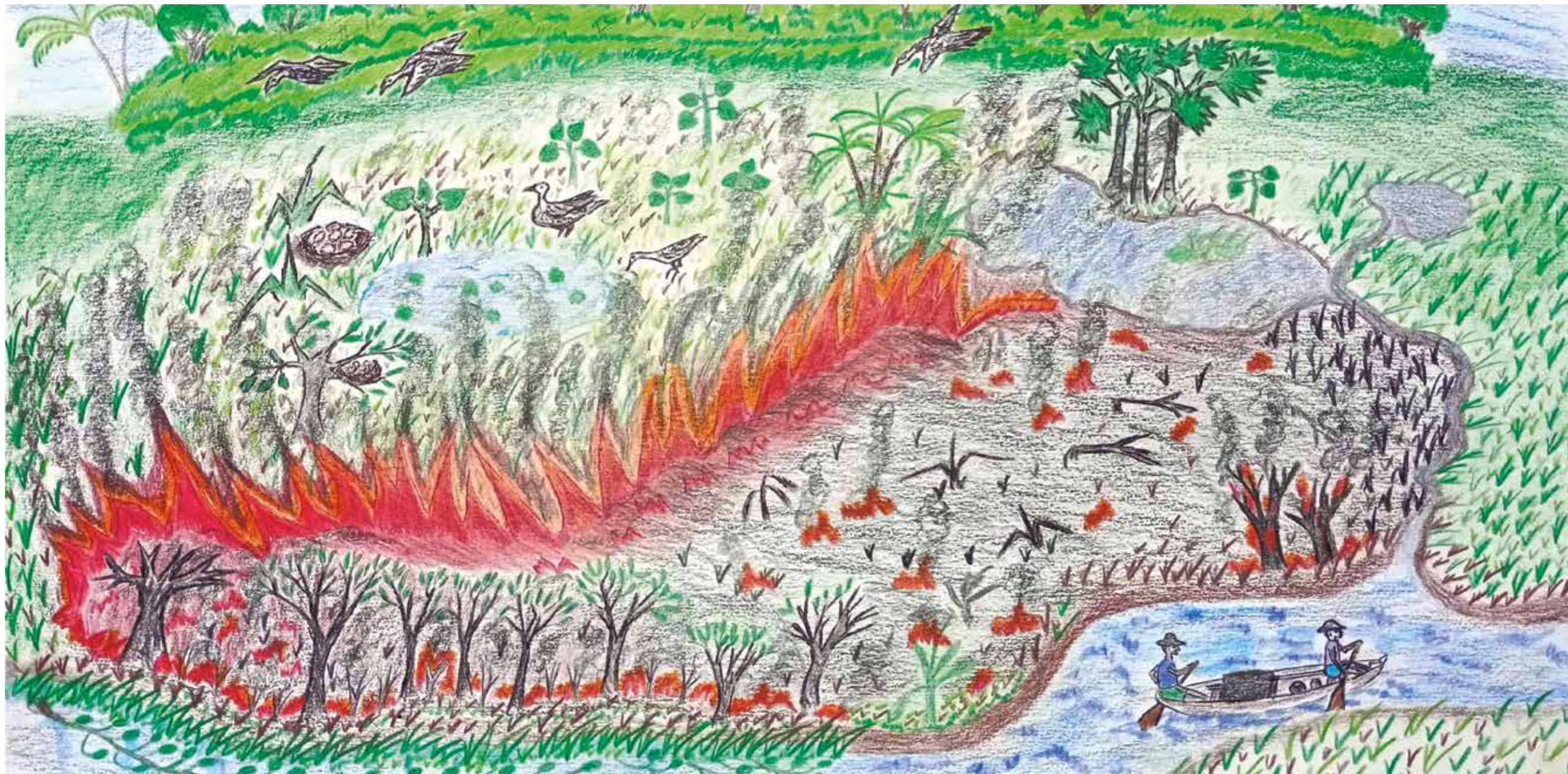
Ka kabay bukah kariymadga mmanawa in ik adahan ewk mbeyne ta arit madikte arik-nabdi, puwiknebdi pariye ayge amun ini iwetrit, madikte ah. Madikte kuhivga, wayam, kaybune, iwan, kuruw, tanan akak bakug, egkis muwaka ini iwetrit adahan igkis misak-wa, pariye kanumka kiriyavrik *Savan du*. Ineki keh, ka ik adahan wixwiy bukah kariymadga, hawwata in keh kamuw awah ka aysima.

3

A KILAKÉL BAGAJ KI PA BÕ KI DJI FELA KA PATE?

Djife la savan i animal-iela ka muhi

I pa bõ pu mete djife la savan-la pase i ka ghã degas pu kote animal-iela ka viv, pu animal-iela, ãset, pibwa-iela i wat. Tut txizozo-iela, tutxi, sepã, leza, papiõ, sothel i baku-rau-iela, ie bēzwē dji ha kote-iela pui e puve viv, ki ie ka aple dji *savandu* lãdã Kheuól. Ēbe, apusa i pa bõ pu mun mete djife la savan-la, usi solei-la ka xo telmã palakos dji buku djife.



3

QUAIS SÃO OS PERIGOS E PROBLEMAS DO FOGO?

O fogo que escapa das roças

Nós povos indígenas todo ano abrimos uma roça para podermos fazer o nosso plantio, das plantas que a gente utiliza para o nosso consumo e que garante a vida dos nossos povos indígenas do Oiapoque.

A roça passa por um processo de queimada. Todos nós utilizamos o fogo para limpar as roças. É uma prática que vem sendo utilizada a muito tempo pelos nossos antepassados. Queimar uma roça facilita o nosso trabalho, quando o fogo queima uma roça bem queimada não dá muito cerrado para capinar, as manivas se desenvolvem bem melhor e a roça produz muita mandioca. Por isso utilizamos o fogo, ele faz parte das atividades tradicionais do povo indígena.

Mas o fogo também pode causar problemas para os seres vivos, se a roça fica perto de um campo ou nas ilhas, o fogo pode atravessar para o campo e causar uma queimada descontrolada, mesmo não sendo a intenção da pessoa.

3

KILAKEL KI A DĀJE I POBLEM DJI DJIFE?

Djife ki ka mahō dji batxi-ielā

No mem pov ēdjē xak anē no ka fe batxi, pu no puve plāte, plā ki no ka plāte ki no ka ize pu no māje i ki ka gahātxi no viv dji no pov ēdjē dji Oiapok.

Batxi-la ka pase pu un phose dji bule. No tut ka ize djife pu bule no batxi-ielā. A un māiē ki no ka ize dji boku tā deie ki no āsiē-ielā te ka ize. Bule un batxi ka fasilite no thavai, kā djife-la ka bule un batxi biē bule li pa ka sal pu seklel, bato-māiok-ielā ka puse biē joli i batxi-la ka bai boku māiok. Pu sa lakos-la no ka ize djife, li ka fe pa dji no thavai thadjisio- nal dji no pov ēdjē.

Mē djife osi ka pote pblem pu bet ki vi- vā-ielā, si batxi-la ka hete phox dji savan o dji un zile, djife-la puve jābe pu savan-la i bule boku sā kōthol, mem ki a pa itēsio dji mun-la.

3

PARIYE MBEYNE AKAK MATEKBETKA TIKET EWK?

Tiket pariye wewvi amadgatak was

Wixwiy parikwene mpuse kamukri wixwiy keh uwasrawiy, adahan mutuhne arikna pa- riye kawih adahan waxniwi, pariye hawwata ke wixwiy aymahwa.

Was adahan in humaw barewap amawkan hiyeg bukahni. Madikte wixwiy kawih tiket adahan barewane uwasrawiy. Wixwiy keh ku samah amekenegben keh minikwak. Ku ay- saw wixwiy bukah in keh wanniwiy humaw kabayntiwa yuma ewwakti, kiniki aymawh- wa kibehtenwa. Ineki keh wixwiy kawik tiket adahan barewane uwasrawiy, henne wixwiy parikwene wanniwiy.

Henneme tiket hawwata ik adahan ewk mbeyne ta arit madikte ariknabdi amadga ini hawkri, ku aysaw ini biwhavaki usakwa kennesa kariymadga in tiket ik adahan ha- mahwa ka aysima.

3

A KILAKÉL BAGAJ KI PA BŌ KI DJI FELA KA PATE?

Djife ki ka mahō dji batxi-ielā

Nomen pov ēdjiē xak anē no kafe un batxi pu no puve plante, i no ka plāte plātasiō ki no ka ize pu no māje ki ka gahātxi lavi dji no pov ēdjiē-ielā dji Oiapok.

Batxi-la i ka pase pu un momā dji bule. Tut mun ka ize djife pu netwaie ho batxi. A un metxe dji thavai ki no mun tādjiłōtā-ielā te ka ize. Bule un batxi ka fasilite no lāda no thavai, kā djife-la ka bule biē un batxi i pa ka sal vit pu seklel, batō māniok-ielā ka puse tēlmā joli biē ke lasāte, i batxi-la ke bai buku māniok. A pusa no ka ize ha djifela, i ka fe pahtxi dji no thavai thadjisio- nal dji pov ēdjiē.

Mas djife usi ka pote un bagaj ki pabō pu wat animal-ielā, si batxi-la fika obo savan lāda un zile, ha djife-la i puve jābe pu bule savan- la, mem ki a pa mun-la ho fot.



3 QUAIS SÃO OS PERIGOS E PROBLEMAS DO FOGO?

Fogo e as mudanças climáticas

Muitas queimas constantes causa um grande impacto nas mudanças climáticas e também aumenta a quentura nosso planeta devemos ter mas atenção quando efetuamos queimadas, pois devemos repassar para nossos parentes para que já ficam informados que com o fogo mas nosso planeta fica mas quente e provoca diversos fenômenos no mundo inteiro e se conseguirmos diminuir isso vamos ter bons resultados no futuro para os nossos jovens.

3 KILAKEL KI A DĀJE I POBLEM DJI DJIFE?

Djife i xāje dji tā-la

Boku djife ka pote un ghā poblem dā xāje dji tā-la i osi xalo-la li ka hete pi fo lādā tā-la, no gāiē dji phā plis ātāsiō kā no ka mete djife, no gāiē dji hepase pu no kamahad-iela i no lafamī ki a pu ie save, ki ke plis djife pi xo tā-la ka hete li ka pote boku fenom lādā tā-la ātxe i isi no hesi fe hete un moso no ke gāiē un bō lahepōs laba djivā pu no jon mun iela.

3 PARIYE MBEYNE AKAK MATEKBETKA TIKET EWK?

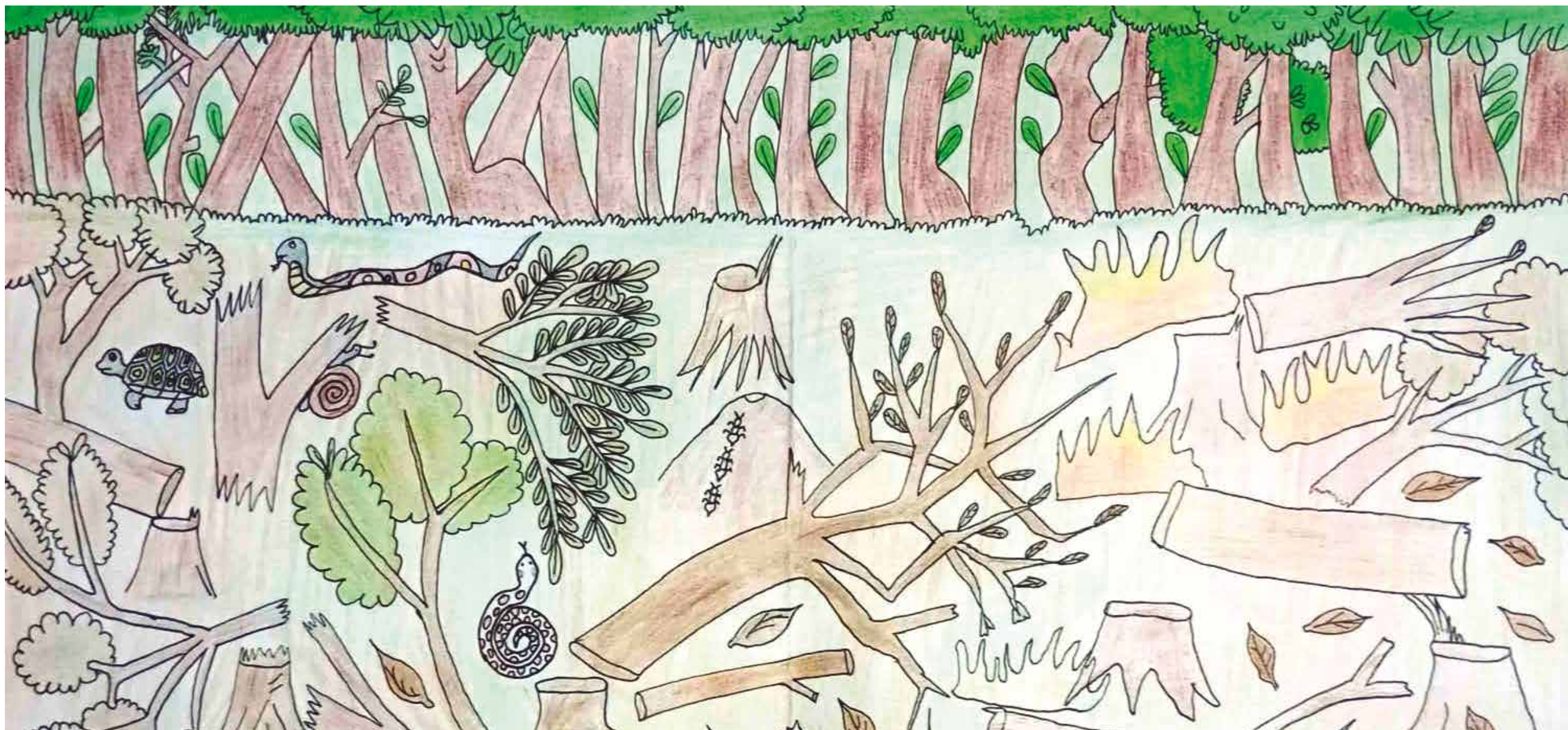
Tiket akak hawkri giwiniyan

Ka aynsima bukahka ik adahan ewk mbeayne arit madikte hawkri hawwata in kihawni awahka pahakte hawkri ineki keh amawkan wixwiw avuriw ku aysaw wixwiw bukehne, hawwata amawkan wixwiw aka gikakis ukebyuwwi kahadbe igkis hiya ku in tiket in keh kamuw awah ka aysima hawwata in ik keh ka aysima mbeayne humaw muwapu henneme ku wixwiw avuriw ik adahan wixwiw mpitha adahan mbeayne ka humaw han pitatit gidahankis bakimnay.

3 A KILAKÉL BAGAJ KI PA BŌ KI DJI FELA KA PATE?

Djife-la i kumā lédjitā-la xāje

Buku djife ka bule telmā ka pote un ghā xaje lādā lédjitā-la, usi i ka fe tā-la hete pi xo, no djivet mete pi buku ātāsiō kā no ka mete djife khek kote, no djivet pase pu no lafami-iela pu ie hete save ki djife-la kafe tā-la hete pi xo i li ka fe plize bagaj la tā-la ātxe i si no hete moho ke mete djife no ke gāiē bō lahepōs pu no jonmun-iela pu djivā.



3

QUAIS SÃO OS PERIGOS E PROBLEMAS DO FOGO?

3

KILAKEL KI A DÃJE I POBLEM DJI DJIFE?

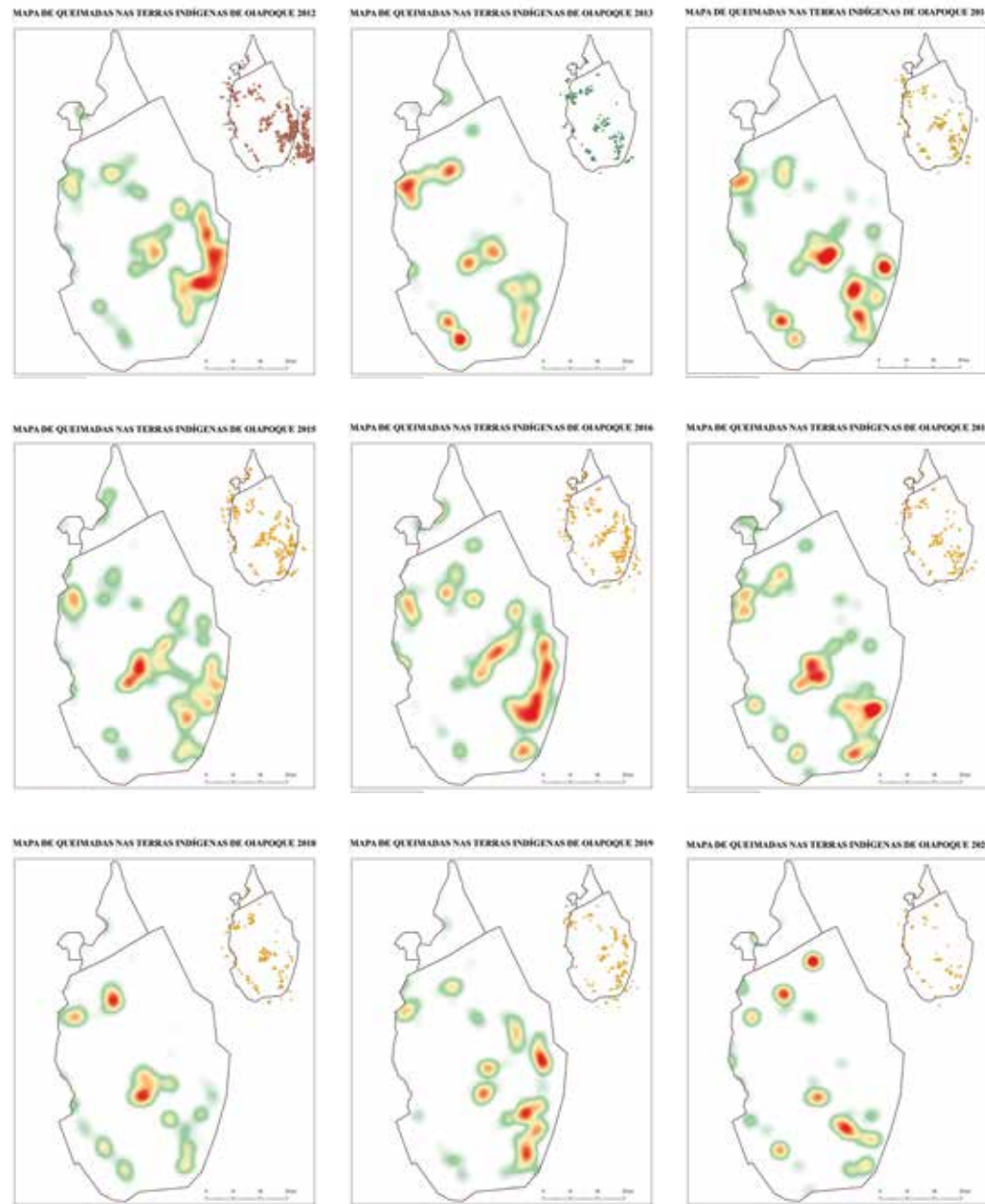
3

PARIYE MBEYNE AKAK MATEKBETKA TIKET EWK?

3

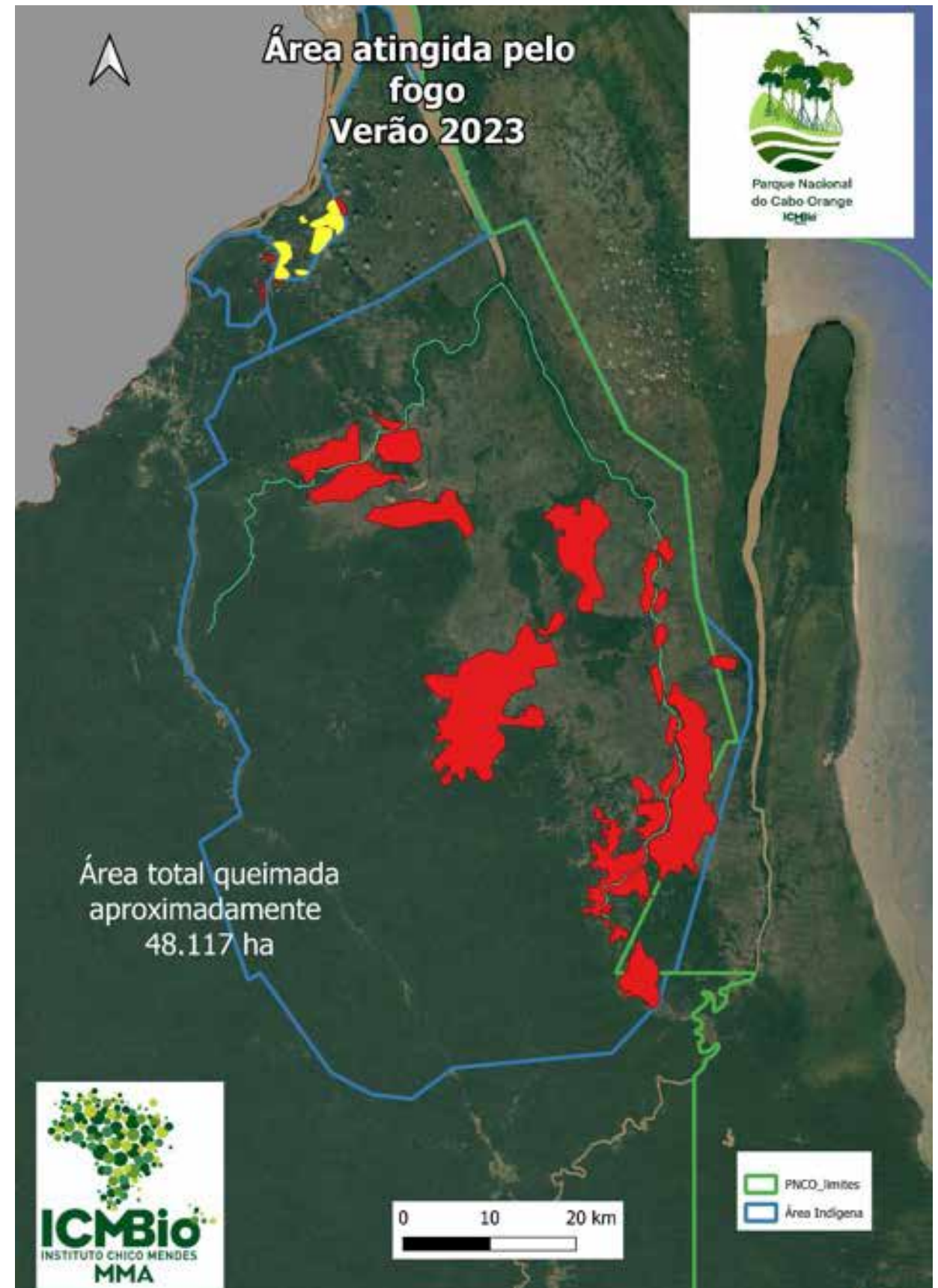
A KILAKÉL BAGAJ KI PA BÕ KI DJI FELA KA PATE?

MAPAS DOS FOCOS DE INCÊNDIO DOS ÚLTIMOS ANOS



O fogo nas áreas de campo e cerrados das Terras Indígenas do Oiapoque ocorrem anualmente como mostram os mapas acima para o período entre 2012 até 2020. Os focos de queimadas estão relacionados com as áreas de maior concentração de aldeias e da população nos rios Curipi, Urucaú e Uaçá, bem como e pontos da BR156.

Nos últimos anos, porém, o fogo tem sido mais for e mais descontrolado. No último verão em 2023 a área queimada nas três Terras Indígenas foi enorme, aproximadamente 48.117 hectares. Essa área corresponde a quase 10% de todo o território. Isso seria como se toda a TI Juminã e a TI Galibi tivessem queimado por completo!!!



ORIENTAÇÕES PARA AS COMUNIDADES

Você sabia que o fogo e a fumaça que você coloca em um lugar pode chegar até outras comunidades e prejudicar muita gente? Evite colocar fogo!

Não coloque fogo nos campos, pois o clima está muito quente hoje em dia e ele pode se espalhar sem controle;

Fazer acero no entorno das roças para evitar perder o controle do fogo;

Cuidar a direção do vento e fazer fogo e contra-fogo, cuidando até a roça terminar de queimar;

Tome cuidado para não deixar o fogo das beiradas dos rios e igarapés se espalhar. Apague bem antes de ir embora;

Não brinque com o fogo. Ele tem seu karuana, então é preciso ter respeito;

Devemos fazer um acordo entre todos caciques e comunidades para diminuir as queimadas nas nossas terras;

Os AGAMIN vão fazer o manejo do fogo, que é fazer o uso controlado dele. O Prevfogo indígena também deve ser parceiro para a queima controlada das roças e campos, para evitar que o fogo se espalhe.

LIDE PU THAVAI KE KOMUNITE-IELA

Zot save ki djife i lafimē ki zot ka mete un kote, li puve hive la uot kote-ielā i fe boku djimal pu mun-ielā? Pa mete djife!

Pa mete djife la savan-ielā, pase tā-la boku xo jodla i li puve kate sā kōthol;

Fe un ximē obo batxi-ielā pu djife-la pa pase i hete gho.

Gade djihesiō dji vā-la pu mete djife lādā batxi-la i gadel juktā batxi-la finī bule.

Ātāsiō pu pa lese djife obo lahivie i obo khik-ielā pu li pa kate. Txue biē djife-la āvā u ale u ximē.

Pa jue ke djife. Li gāiē so met (li gāiē so mamā) u bēzuē hespetel.

No djivet āthe lādā un kōtha ke tut kapi-ten-ielā dji tut komunite-ielā pu no pa bule boku lādā no late-ielā.

Agamī-ielā ke fe un kōthol dji djife, pu no puve izel kōthole. Prevfogo dji ēdjē-ielā, osi puve fe kamahad pu ie kōthole djife-ielā lādā batxi i savan ielā, pu li pa kate pi boku.



IKISWANAWKA GIDAHANKIS HIYEG

Ba pis hiyak ku in tiket ku pariye pis keh ik adahan ewk sariyan ik adahan danuh ta avitit nawenyewa paytwempu hawwata keh hiyeg kakahriye awaku ini tiket asayan? Ka muwaka bukah!

Ka muwaka bukah kariymadga, mmanawa hawkri kwis ka awahnisima e hawwata in tiket ik adahan hamehwe avayewa iwetrit akiw;

Tigahmina akigbimna was kahadbe tiket ka wew;

Avuriwnabay mmahpā kamaygviye biwh, avuriw ini tiket he in aweke;

Hiyapnaba mmahpā pis ikis tiket akigbimna warik hawwata akigbimna parewni kahadbe in ka hamahwa. Awakni kabayntiwa avit pis tivik.

Ka arehwa akak tiket. Ig kadahan gikivara amawkan pis kiyatig.

Amawkan tuguhkis hiyakemniki payak gikakik ikivarat hawwata gikakis hiyeg paytwempuyenevwi adahan misekwiye ini bukahka pariye humaw avanenekwa amamuni.

Neras AGAMIN avuriwne ku aysaw tiket hamahwa hawwata kahadbe in ka wew. Neras Prevfogo parikwene hawwata muwaka humaw kewa pahavwi hiyegbe pariye ahegbet ayavane ku aysaw hiyeg bukehne was kahadbe in ka wewvima.

HEZŌ PU KUMUNITE-IELA

U te save ki ha djife i lafime ki u ka mete un kote i puve hive juk la wat komunite, i kafe djimal pu lasāte dji buku mun? Bai um tā moho dji mete djife.

Pa mete djife la savan āko, jodla tāla telmā xo, jodla ha djifela i puve kate pi vit u pa ka puve kōtholel;

Fe un xime ātuhe la batxi-la netwaie biē ha fei sek-ielā pu djifela pa pase.

Ētxupe dji djiheksiō dji vā-la pus ave kumā vā-la kale, juktā batxi-la fini bule tut;

Mete veie pu pa lese djife ki obo lahivie-la i khik kate telmā. Txuel āvā u ale;

Pa jue ke djife. Li gāiē ho mamā, u bēzwē hespete;

No divet gāiē un koze ke tut kasik-ielā pu ie koze pu mun hete moho ke mete djife telmā;

AGAMIN-ielā ke fe um thavai dji kōthole dji-fe-la, ki a pu mete djife-la kōthole. Prevfogo dji ēdjē-ielā usi bēzwē ide la há lide-la kā mun ke bule batxi i savan, pu pāga djife-la kate.

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

Fogo: usos e cuidados = Ize djife ke pokosiõ = Tiket, mmahpa adahan wixwiy kawihgu = Djife, ize i etxupe. -- 1. ed. -- São Paulo : Iepé - Instituto de Pesquisa e Formação Indígena : Associação das Mulheres Indígenas em Mutirão - AMIM, 2024.

Vários autores.

Vários tradutores.

Edição poliglota: português/kheoul karipuna/kheoul galibi marworno/parikwaki.

ISBN 978-65-89357-10-0

1. Educação ambiental 2. Fogo e ecologia - Amazônia 3. Incêndios florestais - Prevenção e controle - Amazônia 4. Queimadas - Amazônia
I. Título: Ize djife ke pokosi. II. Tiket, mmahpa adahan wixwiy kawihg. III. Djife, ize i etxupe.

24-216334

CDD-304.2

Índices para catálogo sistemático:

1. Educação ambiental 304.2

Aline Grazielle Benitez – Bibliotecária – CRB-1/3129

PORTUGUÊS

KHEOUL
KARIPUNA

PARIKWAKI

KHEOUL
GALIBI
MARWORNO

